

No. 41125

**Germany
and
Denmark**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark on cooperation between police authorities in border regions. Berlin, 21 March 2001

Entry into force: *11 August 2002 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Danish and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2005*

**Allemagne
et
Danemark**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Danemark relative à la coopération policière dans les régions frontalières. Berlin, 21 mars 2001

Entrée en vigueur : *11 août 2002 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *danois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2005*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Aftale

mellem

Forbundsrepublikken Tysklands regering

og

Kongeriget Danmarks regering

om

politimæssigt samarbejde i grænseområderne

Forbundsrepublikken Tysklands regering
og
Kongeriget Danmarks regering,

som bekræfter deres vilje til at styrke det politimæssige samarbejde mellem myndighederne i de dansk-tyske grænseområder i forståelse med delstaterne Mecklenburg-Vorpommern og Schleswig-Holstein,

som lægger vægt på, at denne aftale skal supplere det politimæssige samarbejde mellem de danske og tyske myndigheder, og at den ikke må begrænse det eksisterende dansk-tyske samarbejde og det internationale samarbejde om kriminalitetsbekæmpelse,

som bestræber sig på at bekæmpe illegal indvandring og grænseoverskridende kriminalitet, at sikre den offentlige sikkerhed og orden og at opretholde en effektiv kriminalitetsbekæmpelse.

som ønsker at udfylde og supplere konventionen af 19. juni 1990 om gennemførelsen af Schengen-aftalen af 14. juni 1985 (i det følgende benævnt Schengen-konventionen) og de i forbindelse hermed vedtagne gennemførelsesbestemmelser,

har aftalt følgende:

Artikel 1

Stk. 1 Aftaleparternes kompetente myndigheder samarbejder i de dansk-tyske grænseområder med det formål at afværge trusler mod den offentlige sikkerhed og orden samt at forebygge og forfølge strafbare forhold. Samarbejdet består fortsat i det tilfælde, hvor en aftalepart midlertidigt genoptager personkontrollen ved grænsen til den anden aftaleparts territorium i medfør af Schengen-konventionens artikel 2, stk. 2.

Stk. 2. Samarbejdet finder sted på grundlag af og i henhold til national ret, Schengenkonventionen og folkeretlige overenskomster mellem aftaleparterne, uden at dette berører aftaleparternes øvrige forpligtelser i henhold til EU-retten.

Stk. 3. Det internationale samarbejde inden for de nationale centralmyndigheders kriminalitetsbekæmpelse, i særdeleshed i den Internationale Kriminalpolitiorganisation (ICPO-Interpol), berøres ikke af denne aftale.

Artikel 2

Stk. 1. I Kongeriget Danmark er følgende myndigheder omfattet af aftalen:

- Rigspolitichefen
- Politimesteren i Nykøbing Falster
- Politimesteren i Nakskov
- Politimesteren på Bornholm
- Politimesteren i Svendborg
- Politimesteren i Assens
- Politimesteren i Sønderborg
- Politimesteren i Gråsten
- Politimesteren i Tønder
- Politimesteren i Haderslev
- Politimesteren i Ribe

- Politimesteren i Esbjerg
- Politimesteren i Varde
- Politimesteren i Fredericia
- Politimesteren i Kolding
- Politimesteren i Vejle
- Politimesteren i Horsens
- Told- og Skattestyrelsen
- Toldcenter Sydjylland
- Toldcenter Sydvestsjælland.

Stk. 2. I Forbundsrepublikken Tyskland er følgende myndigheder omfattet af aftalen:

- a) Bundesgrenzschutzpräsidium Nord for så vidt angår Bundesgrenzschutzamt Flensburg, Bundesgrenzschutzamt See, Bundesgrenzschutzamt Rostock og Bundesgrenzschutzamt Hamburg
- b) I Mecklenburg-Vorpommern
 - Polizeidirektion Schwerin for så vidt angår områderne Kreis Nordwestmecklenburg og Hansestadt Wismar
 - Polizeidirektion Rostock for så vidt angår områderne Kreis Bad Doberan og Hansestadt Rostock

- Polizeidirektion Stralsund for så vidt angår områderne Kreis Nordvorpommern og Kreis Rügen samt Hansestadt Stralsund
- Polizeidirektion Anklam for så vidt angår områderne Kreis Ostvorpommern og Hansestadt Greifswald
- Wasserschutzpolizeidirektion Rostock

c) I Schleswig-Holstein

- Polizeidirektion Schleswig-Holstein Nord med alle underordnede tjenestesteder
- Polizeidirektion Schleswig-Holstein Mitte for så vidt angår Polizeiinspektion Kiel, Polizeiinspektion Plön, Polizeiinspektion Rendsburg for så vidt angår Polizeizentralstation Eckernförde, Polizeizentralstation Gettorf og Polizeizentralstation Kronshagen, Kriminalpolizeiabteilung Eckernförde, og Bezirkskriminalinspektion Kiel for så vidt angår den del af grænseområdet, der hører under Polizeidirektion Schleswig-Holstein Mitte
- Polizeidirektion Schleswig-Holstein Süd for så vidt angår Polizeiinspektion Eutin, Polizeiinspektion Lübeck og Bezirkskriminalinspektion Lübeck for så vidt angår den del af grænseområderne, der hører under Polizeidirektion Schleswig-Holstein Süd
- Wasserschutzpolizeidirektion Schleswig-Holstein.

Afialen finder for så vidt angår kriminalitetsbekæmpelse og afværgelse af risici inden for de i dette stykke nævnte myndigheders ansvarsområder endvidere anvendelse i forhold til Landeskriminalamt Mecklenburg-Vorpommern og Landeskriminalamt Schleswig-Holstein, Verkehrspolizeidirektion Schleswig-Holstein, Bundeskriminalamt, Grenzschutzdirektion, Zollkriminalamt samt toldmyndighederne i Oberfinanzbezirk Hamburg Oberfinanzbezirk Hannover.

Stk. 3. Aftaleparterne underretter hinanden om enhver ændring i udpegningen af myndigheder og myndighedernes ansvarsområder.

Artikel 3

Ved "polititjenestemænd" forstås i denne aftale de polititjenestemænd, der for aftaleparternes vedkommende er omfattet af Schengen-konventionens artikel 40 og 41, samt de toldembedsmænd, der er omfattet af denne aftales artikel 2, stk. 2.

Artikel 4

Stk. 1. De i artikel 2 nævnte myndigheder skal træffe alle egnede forholdsregler til gennemførelse af aftalen. De skal især straks underrette hinanden om forhold, der vedrører risici og kriminalitet, som er af grænseoverskridende betydning i grænseområderne.

Stk. 2. Myndighederne skal i den forbindelse blandt andet sikre en tæt udveksling af information om sager, som er af betydning for grænseområderne, og en fortsat udvikling af kommunikationsstrukturene inden for politisamarbejdet i henhold til afsnit III i Schengen-konventionen, idet de i overensstemmelse med national lovgivning, blandt andet

- i enkeltsager udveksler oplysninger om sagsforhold og personer,
- snarest muligt underretter hinanden direkte om forestående politimæssigt relevante begivenheder og aktioner samt i det enkelte tilfælde videregiver oplysninger i så god tid, at modtageren i tide kan træffe de nødvendige foranstaltninger til afværgelse af trusler mod den offentlige sikkerhed og orden, og
- indtil videre i nødvendigt omfang etablerer direkte radiokontakt mellem de kompetente myndigheder ved udveksling af radioudstyr.

Stk. 3. Myndighederne skal i den forbindelse endvidere sikre en intensivering af samarbejdet i forbindelse med indsats og efterforskning til forebyggelse og forfølgning af strafbare forhold, idet de blandt andet

- alt efter nødvendigheden heraf samarbejder i forbindelse med kontrol-, overvågnings- og efterforskningsforanstaltninger, idet den ene aftaleparts kompetente myndigheder inden for rammerne af deres nationale kompetence varetager informations- og rådgivningsopgaver ved indsats på den anden aftaleparts territorium efter nærmere aftale mellem de kompetente myndigheder og under ledelse af den aftaleparts myndigheder, på hvis territorium indsatsen finder sted,
- deltager i grænseoverskridende eftersøgningsaktioner ifølge fastlagte planer,
- efter behov kan planlægge og gennemføre fælles initiativer vedrørende kriminalitetsforebyggende arbejde.

Stk. 4. Myndighederne skal meddele hinanden relevante oplysninger vedrørende deres organisationsstruktur, herunder uddannelse, efteruddannelse, kompetencefordeling og kontaktpersoner. De stiller egnet uddannelsesmateriale, herunder særligt med henblik på grænseoverskridende forfølgelse og observation, til rådighed for hinanden.

Stk. 5. De kompetente myndigheder udveksler efter behov forbindelsesofficerer i henhold til Schengen-konventionens artikel 47 og artikel 125.

Artikel 5

De i artikel 2 nævnte myndigheder kan indgå aftaler om fælles øvelser, deltagelse i efteruddannelse, deltagelse af repræsentanter for den ene aftalepart som observatører i den anden aftaleparts politimæssige foranstaltninger, om udveksling af ansatte, uden at disse herved får beføjelse til myndighedsudøvelse, og om udstationering af forbindelsesofficerer i medfør af Schengen-konventionens artikel 47 og artikel 125.

Artikel 6

Stk. 1. Anmodninger om bistand efter Schengen-konventionens artikel 39, stk. 1, med henblik på forebyggelse og opklaring af strafbare forhold kan af de kompetente nationale centrale myndigheder og for så vidt angår sager, der alene er af betydning for grænse-områderne, af de myndigheder, der er nævnt i denne aftales artikel 2, rettes direkte til den anden aftaleparts kompetente myndigheder, som hurtigst muligt besvarer anmodningen direkte i forhold til den anmodende myndighed.

Stk. 2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på de tilfælde, hvis efterkommelse i henhold til national ret er forbeholdt de retlige myndigheder, eller hvis efterkommelse i øvrigt nødvendiggør straffeprocessuelle tvangsforanstaltninger.

Stk. 3. Nationale bestemmelser vedrørende underretningspligt berøres ikke heraf.

Artikel 7

Udveksling af personoplysninger mellem de i artikel 2 nævnte myndigheder sker i overensstemmelse med national ret og de relevante bestemmelser i Schengen-konventionen.

Artikel 8

Stk. 1. Grænseoverskridende observation sker i henhold til Schengen-konventionens artikel 40.

Stk. 2. Anmodningerne rettes til

1. I Kongeriget Danmark til Rigspolitechefen.

2. I Forbundsrepublikken Tyskland

- I Mecklenburg-Vorpommern: Chefen for Staatsanwaltschaft Rostock og chefen for Staatsanwaltschaft Stralsund

- I Schleswig-Holstein: Ministerium für Justiz, Frauen, Jugend und Familie.

En meddelt tilladelse til gennemførelse af observation gælder for hele Forbundsrepublikken Tysklands territorium. Aftaleparterne underretter hinanden om enhver ændring i udpegningen af myndigheder og myndighedernes ansvarsområder.

Stk. 3. En kopi af retsanmodningen skal samtidig stiles til de i Schengen-konventionens artikel 40, stk. 1, jf. artikel 40, stk. 5, nævnte myndigheder. I Forbundsrepublikken Tyskland skal der endvidere sendes kopi til

- Bundesgrenzschutzpräsidium Nord

- Zollkriminalamt

- Landeskriminalamt Mecklenburg-Vorpommern

- Landeskriminalamt Schleswig-Holstein.

Stk. 4. Ved grænseoverskridende observation i henhold til Schengen-konventionens artikel 40, stk. 2, skal meddelelse udover de i Schengen-konventionens artikel 40, stk. 5, nævnte myndigheder gives til

1. I Kongeriget Danmark Rigspolitichefen.

2. I Forbundsrepublikken Tyskland
 - Bundesgrenzschutzpräsidium Nord

 - I Mecklenburg-Vorpommern til Landeskriminalamt
 - I Schleswig-Holstein til Indenrigsministeriets Lagezentrum.

Artikel 9

Stk. 1. Grænseoverskridende forfølgelse sker i henhold til Schengen-konventionens artikel 41 og gennemførelsesbestemmelserne dertil under iagttagelse af de nationale erklæringer i henhold til Schengen-konventionens artikel 41, stk. 9.

Stk. 2. Ved grænseoverskridende forfølgelse i Kongeriget Danmark skal der gives meddelelse til følgende myndigheder:

- Politimesteren i den politikreds, hvor grænseoverskridelsen finder sted
- Regionspolitilederen i Politiregion III, Politimesteren i Haderslev.

Stk. 3. Ved grænseoverskridende forfølgelse i Forbundsrepublikken Tyskland skal der gives meddelelse til følgende myndigheder:

- Bundesgrenzschutzpräsidium Nord
- I Mecklenburg-Vorpommern til Indenrigsministeriets Lagezentrum
- I Schleswig-Holstein til Indenrigsministeriets Lagezentrum.

Artikel 10

I det omfang, hvor det af trafikale hensyn er nødvendigt, er det tilladt polititjenestemænd at færdes på den anden aftaleparts territorium frem til nærmeste mulighed for at vende om og nå tilbage til eget territorium. Der kan ikke i denne forbindelse udøves politimæssige beføjelser på den anden aftaleparts territorium.

Artikel 11

Stk. 1. Kompetencen til at træffe afgørelse i sager om polititjenestemænds adfærd og politimæssige dispositioner, herunder om disciplinære foranstaltninger, berøres ikke af denne aftale.

Stk. 2. Indgives en klage over forhold som nævnt i stk. 1 til en myndighed hos en aftalepart, hvor den pågældende polititjenestemand ikke er hjemmehørende, videresender denne myndighed klagen til de kompetente myndigheder hos den anden aftalepart og tilvejebringer efter anmodning og i overensstemmelse med national ret og bestemmelserne i Schengen-konventionens artikel 40, stk. 3, litra g), og artikel 41, stk. 5, litra g), de fornødne oplysninger til brug for den i stk. 1 nævnte afgørelse.

Stk. 3. Denne bestemmelse vedrører ikke strafferetlig forfølgning.

Artikel 12

Ved gennemførelse af grænseoverskridende observation eller forfølgelse er polititjenestemænd fra den anden aftalepart underlagt den samme nationale lovgivning, herunder færdselsretlige bestemmelser, som aftalepartens polititjenestemænd på hvis territorium observationen eller forfølgelsen fortsættes. Aftaleparterne skal gensidigt underrette hinanden om deres respektive gældende retsregler.

Artikel 13

Stk. 1. En aftaleparts polititjenestemænd, der opholder sig på den anden aftaleparts territorium, kan i de tilfælde, der er nævnt i Schengen-konventionens artikel 40 samt i denne aftales artikel 10, bære deres nationale tjenesteuniform eller andet synligt kendetegn. Schengen-konventionens artikel 41, stk. 5, litra d), berøres ikke heraf.

Stk. 2. I de tilfælde, der er omfattet af Schengen-konventionens artikel 41 og denne aftales artikel 10, kan aftaleparternes polititjenestemænd endvidere bære de tjenestevåben, der er

tilladt efter den nationale ret i det land, hvor de er hjemmehørende. Schengen-konventionens artikel 40 berøres ikke heraf.

Stk. 3. I særlige tilfælde kan den ene aftalepart gøre indsigelse imod, at den anden aftaleparts polititjenestemænd bærer deres nationale tjenesteuniform eller andre synlige kendetegn eller tjenestevåben i overensstemmelse med stk. 1 og stk. 2. I sådanne tilfælde skal polititjenestemændene afstå fra at bære disse. Schengen-konventionens artikel 41, stk. 5, litra d) og e), berøres ikke heraf.

Stk. 4. En aftaleparts polititjenestemænd, der opholder sig på den anden aftaleparts territorium, kan bære deres nationale tjenesteuniform eller andre synlige kendetegn efter konkret bestemmelse af den anden aftaleparts kompetente myndigheder. Stk. 1 berøres ikke heraf.

Stk. 5. Aftaleparternes kompetente myndigheder underretter hinanden om de til enhver tid tilladte tjenestevåben.

Stk. 6. Brug af tjenestevåben på den anden aftaleparts territorium er kun tilladt i tilfælde af nødværge.

Artikel 14

Er en aftalepart af den opfattelse, at en anmodning inden for samarbejdet ikke kan opfyldes, eller at en foranstaltning ikke kan gennemføres, uden at være til skade for aftalepartens suverænitæt, egen sikkerhed eller andre væsentlige nationale interesser, eller at den er i modstrid med aftalepartens nationale lovgivning, kan den pågældende aftalepart i det konkrete tilfælde helt eller delvist nægte at samarbejde eller gøre samarbejdet afhængigt af bestemte betingelser.

Artikel 15

De i artikel 2 nævnte myndigheder kan på grundlag af og inden for rammerne af denne aftale indgå yderligere aftaler, som tager sigte på den administrative gennemførelse og de praktiske fremgangsmåder for en gennemførelse af samarbejdet.

Artikel 16

Stk. 1. Denne aftale træder i kraft en måned efter, at aftaleparterne ved notifikation har meddelt hinanden, at de nationale forudsætninger for ikrafttrædelsen er opfyldt. Retningsgivende herfor er datoen for modtagelsen af den sidste notifikation. Aftalen anvendes i henhold til national ret midlertidigt fra undertegnelsen, dog tidligst fra den 25. marts 2001, indtil aftalens endelige ikrafttræden.

Stk. 2. Denne aftale er indgået på ubestemt tid. Den kan opsiges af enhver af aftaleparterne skriftligt ad de diplomatiske kanaler. Opsigelsen træder i kraft seks måneder efter det tidspunkt, hvor den anden aftalepart har modtaget opsigelsen.

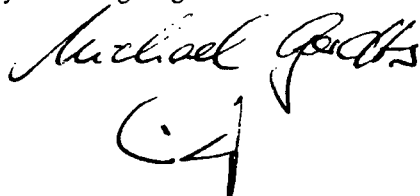
Stk. 3. Bestemmelserne i denne aftale kan på begæring af enhver af aftaleparterne til enhver tid ændres ved gensidigt samtykke. Ændringer træder i kraft en måned efter den dag, hvor aftaleparterne ved notifikation har meddelt hinanden, at de nationale forudsætninger for ikrafttræden er opfyldt. Retningsgivende herfor er datoen for modtagelsen af den sidste notifikation.

Artikel 17

Senest tre år efter denne aftales ikrafttræden vurderer aftaleparterne gennemførelsen og anvendelsen af aftalen, idet aftaleparterne i den forbindelse tillige overvejer behovet for at ændre bestemmelserne vedrørende grænseoverskridende observation og forfølgelse. I den forbindelse vurderer aftaleparterne endvidere muligheden for at oprette et fælles center for udveksling af information samt analyse og koordinering af samarbejdet mellem aftaleparternes kompetente myndigheder.

Udfærdiget i *Berlin* den *21. Marts 2001* i to udgaver, hver på tysk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Forbundsrepublikken
Tysklands regering



Handwritten signature of Michael Gorbatschov, representing the German government.

For Kongeriget Danmarks
regering



Handwritten signature of Poul Jensen, representing the Danish government.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Königreichs Dänemark

über

die polizeiliche Zusammenarbeit in den Grenzgebieten

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Dänemark -

getragen von dem Willen zur Stärkung der polizeilichen Zusammenarbeit zwischen den Behörden in den deutsch-dänischen Grenzgebieten im Einvernehmen mit den Ländern Mecklenburg-Vorpommern und Schleswig-Holstein,

in der Betonung, dass dieses Abkommen die polizeiliche Zusammenarbeit zwischen den deutschen und dänischen Behörden ergänzt und dass es die schon bestehende deutsch-dänische Zusammenarbeit und die internationale Zusammenarbeit bei der Kriminalitätsbekämpfung nicht einschränkt,

in dem Bestreben, die illegale Einwanderung und die grenzüberschreitende Kriminalität zu bekämpfen, die öffentliche Sicherheit und Ordnung zu gewährleisten und eine effektive Kriminalitätsbekämpfung aufrechtzuerhalten,

in der Absicht, das Übereinkommen vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 (im Folgenden das Schengener Durchführungsübereinkommen genannt) und die im Zusammenhang hiermit verabschiedeten Durchführungsbestimmungen zu erfüllen und zu ergänzen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien arbeiten in den deutsch-dänischen Grenzgebieten mit dem Ziel der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie der Verhütung und Bekämpfung von Straftaten zusammen. Diese Zusammenarbeit erfolgt auch in dem Fall, dass eine Vertragspartei die Personenkontrolle an der Grenze zum Ho-

heitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 2 des Schengener Durchführungsübereinkommens vorübergehend wiederaufnimmt.

(2) Die Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage und unter Beachtung innerstaatlichen Rechts, des Schengener Durchführungsübereinkommens und völkerrechtlicher Verträge zwischen den Vertragsparteien, wobei auch die übrigen Verpflichtungen der Vertragsparteien nach dem Recht der Europäischen Union unberührt bleiben.

(3) Die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kriminalitätsbekämpfung durch nationale Zentralstellen, insbesondere im Rahmen der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (IKPO-Interpol), bleibt durch dieses Abkommen unberührt.

Artikel 2

(1) Für das Königreich Dänemark sind die folgenden Behörden vom Abkommen umfasst:

- der Reichspolizeichef,
- der Polizeidirektor in Nykøbing Falster,
- der Polizeidirektor in Nakskov,
- der Polizeidirektor auf Bornholm,
- der Polizeidirektor in Svendborg,
- der Polizeidirektor in Assens,
- der Polizeidirektor in Sonderburg,
- der Polizeidirektor in Gravenstein,
- der Polizeidirektor in Tønder,

- der Polizeidirektor in Hadersleben,
- der Polizeidirektor in Ribe,
- der Polizeidirektor in Esbjerg,
- der Polizeidirektor in Varde,
- der Polizeidirektor in Fredericia,
- der Polizeidirektor in Kolding,
- der Polizeidirektor in Vejle,
- der Polizeidirektor in Horsens,
- die zentralen Zoll- und Steuerbehörden (Told- og Skattestyrelsen),
- das Zollzentrum Südjütland,
- das Zollzentrum Südwestseeland.

(2) Für die Bundesrepublik Deutschland sind die folgenden Behörden vom Abkommen umfasst:

- a) das Bundesgrenzschutzpräsidium Nord mit den Bundesgrenzschutzämtern Flensburg, See, Rostock und Hamburg,
- b) in Mecklenburg-Vorpommern
 - die Polizeidirektion Schwerin für das Gebiet des Kreises Nordwestmecklenburg sowie das der Hansestadt Wismar,

- die Polizeidirektion Rostock für das Gebiet des Kreises Bad Doberan sowie das der Hansestadt Rostock,
- die Polizeidirektion Stralsund für das Gebiet der Kreise Nordvorpommern und Rügen sowie das der Hansestadt Stralsund,
- die Polizeidirektion Anklam für das Gebiet des Kreises Ostvorpommern sowie das der Hansestadt Greifswald,
- die Wasserschutzpolizeidirektion Rostock,

c) in Schleswig-Holstein

- die Polizeidirektion Schleswig-Holstein Nord mit allen nachgeordneten Dienststellen,
- die Polizeidirektion Schleswig-Holstein Mitte mit der Polizeiinspektion Kiel, der Polizeiinspektion Plön, der Polizeiinspektion Rendsburg (nur mit den Polizeizentralstationen Eckernförde, Gettorf und Kronshagen) der Kriminalpolizei Außenstelle Eckernförde sowie der Bezirkskriminalinspektion Kiel für den Grenzteilbereich der Polizeidirektion Schleswig-Holstein Mitte,
- die Polizeidirektion Schleswig-Holstein Süd mit der Polizeiinspektion Eutin, der Polizeiinspektion Lübeck sowie der Bezirkskriminalinspektion Lübeck für den Grenzteilbereich der Polizeidirektion Schleswig-Holstein Süd,
- die Wasserschutzpolizeidirektion Schleswig-Holstein.

Das Abkommen findet im Hinblick auf Angelegenheiten der Kriminalitätsbekämpfung und Gefahrenabwehr im Zuständigkeitsbereich der in diesem Absatz bezeichneten Behörden auch auf die Landeskriminalämter Mecklenburg-Vorpommern und Schleswig-Holstein sowie die Verkehrspolizeidirektion Schleswig-Holstein, auf das Bundeskriminalamt, die Grenzschutzdirektion, das Zollkriminalamt sowie die Zollbehörden in den Oberfinanzbezirken Hamburg und Hannover Anwendung.

(3) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über jede Änderung der Bezeichnung dieser Behörden und deren Zuständigkeiten.

Artikel 3

„Beamte“ im Sinne dieses Abkommens sind in Bezug auf die Vertragsparteien die in Artikel 40 und 41 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Bediensteten sowie die Bediensteten der in Artikel 2 Absatz 2 dieses Abkommens genannten Zollbehörden.

Artikel 4

(1) Die in Artikel 2 genannten Behörden treffen alle geeigneten Maßnahmen zur Durchführung dieses Abkommens. Insbesondere benachrichtigen sie sich gegenseitig sofort über Umstände, die sich auf Gefahren oder Kriminalität von grenzüberschreitender Bedeutung in den Grenzgebieten beziehen.

(2) In diesem Zusammenhang gewährleisten die Behörden unter anderem einen engen Informationsaustausch in Angelegenheiten, die für die Grenzgebiete von Bedeutung sind, und eine fortgesetzte Entwicklung der Kommunikationsstrukturen in der polizeilichen Zusammenarbeit nach Titel III des Schengener Durchführungsübereinkommens, wobei sie nach nationalem Recht, unter anderem

- in Einzelfällen Informationen über Sachen und Personen austauschen,
- sich gegenseitig möglichst bald direkt von bevorstehenden polizeilich relevanten Ereignissen und Aktionen benachrichtigen sowie im Einzelfall die Informationen so rechtzeitig weitergeben, dass der Empfänger die erforderlichen Maßnahmen zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung treffen kann, und
- bis auf weiteres im erforderlichen Umfang direkten Funkkontakt zwischen den zuständigen Behörden durch Austausch von Funkausrüstung etablieren.

(3) Die Behörden werden dabei auch die Zusammenarbeit im Zusammenhang mit dem Einsatz und den Ermittlungen zur Vorbeugung und Bekämpfung von Straftaten intensivieren, wobei sie unter anderem

- wenn erforderlich, im Zusammenhang mit Kontroll-, Überwachungs- und Ermittlungsmaßnahmen zusammenarbeiten; hierbei nehmen die zuständigen Behörden der einen Vertragspartei im Rahmen ihrer innerstaatlichen Zuständigkeit Informations- und Beratungsaufgaben bei dem Einsatz auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nach näherer Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden und unter Leitung der Behörden der Vertragspartei wahr, auf deren Hoheitsgebiet der Einsatz erfolgt,
- an grenzüberschreitenden Fahndungsaktionen laut festgelegten Plänen teilnehmen,
- nach Bedarf gemeinsame Initiativen zur kriminalitätsvorbeugender Arbeit planen und durchführen können.

(4) Die Behörden erteilen sich gegenseitig sachdienliche Auskünfte über ihre Organisationsstruktur; hierunter fallen Ausbildung, Fortbildung, Zuständigkeitsverteilung und Kontaktpersonen. Sie stellen sich geeignetes Schulungsmaterial, insbesondere zu den Voraussetzungen der grenzüberschreitenden Observation und Nacheile, zur Verfügung.

(5) Bei Bedarf tauschen die zuständigen Behörden gemäß Artikel 47 und 125 des Schengener Durchführungsübereinkommens Verbindungsbeamte aus.

Artikel 5

Die in Artikel 2 genannten Behörden können Vereinbarungen treffen über gemeinsame Übungen, Teilnahme an Fortbildung, Teilnahme der Vertreter der einen Vertragspartei als Beobachter an den polizeilichen Maßnahmen der anderen Vertragspartei, über den Austausch von Bediensteten, ohne dass diese hierdurch zur hoheitlichen Tätigkeit ermächtigt werden, und über die Entsendung von Verbindungsbeamten nach Artikel 47 und 125 des Schengener Durchführungsübereinkommens.

Artikel 6

(1) Ersuchen um Hilfeleistung nach Artikel 39 Absatz 1 des Schengener Durchführungsübereinkommens im Hinblick auf die vorbeugende Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten können von den zuständigen nationalen Zentralstellen und in Angelegenheiten, die für die Grenzgebiete von Bedeutung sind, von den in Artikel 2 dieses Abkommens genannten Behörden den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei unmittelbar übermittelt werden, die unverzüglich der ersuchenden Behörde unmittelbar antworten.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine Maßnahme begehrt wird, deren Erledigung nach innerstaatlichem Recht den Justizbehörden vorbehalten ist, oder deren Erledigung im übrigen strafprozessuale Zwangsmaßnahmen erfordert.

(3) Innerstaatliche Unterrichtungspflichten bleiben unberührt.

Artikel 7

Der Austausch von personenbezogenen Daten zwischen den in Artikel 2 genannten Behörden erfolgt nach innerstaatlichem Recht und den einschlägigen Bestimmungen des Schengener Durchführungsübereinkommens.

Artikel 8

(1) Die grenzüberschreitende Observation erfolgt nach Artikel 40 des Schengener Durchführungsübereinkommens.

(2) Die Ersuchen sind zu richten:

1. im Königreich Dänemark an den Reichspolizeichef,
2. in der Bundesrepublik Deutschland

- in Mecklenburg-Vorpommern an die Leiter der Staatsanwaltschaften Rostock und Stralsund,
- in Schleswig-Holstein an das Ministerium für Justiz, Frauen, Jugend und Familie.

Die erteilte Bewilligung zur Durchführung der Observation gilt für das gesamte Bundesgebiet. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über jede Änderung der Bezeichnung dieser Behörden und deren Zuständigkeiten.

(3) Eine Kopie des Rechtshilfeersuchens ist gleichzeitig den in Artikel 40 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 40 Absatz 5 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Stellen zuzuleiten. Darüber hinaus soll in der Bundesrepublik Deutschland eine Kopie

- dem Bundesgrenzschutzpräsidium Nord,
- dem Zollkriminalamt,
- dem Landeskriminalamt Mecklenburg-Vorpommern,
- dem Landeskriminalamt Schleswig-Holstein

zugeleitet werden.

(4) Der Grenzübertritt ist in Fällen der Observation nach Artikel 40 Absatz 2 des Schengener Durchführungsübereinkommens neben den in Artikel 40 Absatz 5 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Stellen

1. im Königreich Dänemark dem Reichspolizeichef,
2. in der Bundesrepublik Deutschland
 - dem Bundesgrenzschutzpräsidium Nord,
 - in Mecklenburg-Vorpommern dem Landeskriminalamt,

- in Schleswig-Holstein dem Lagezentrum des Innenministeriums

mitzuteilen.

Artikel 9

(1) Nacheile erfolgt nach Artikel 41 des Schengener Durchführungsübereinkommens und der diesbezüglichen Durchführungsbestimmungen unter Beachtung der nationalen Erklärungen nach Artikel 41 Absatz 9 des Schengener Durchführungsübereinkommens.

(2) Bei Nacheile im Königreich Dänemark sind die folgenden Behörden zu benachrichtigen:

- der Polizeidirektor in dem Polizeibezirk, in dem der Grenzübertritt stattfindet,
- der Regionalspolizeileiter der Polizeiregion III, der Polizeidirektor in Hadersleben.

(3) Bei Nacheile in der Bundesrepublik Deutschland sind die folgenden Behörden zu benachrichtigen:

- das Bundesgrenzschutzpräsidium Nord,
- in Mecklenburg-Vorpommern das Lagezentrum des Innenministeriums,
- in Schleswig-Holstein das Lagezentrum des Innenministeriums.

Artikel 10

Soweit es verkehrsbedingt notwendig ist, dürfen die Beamten das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei bis zur nächsten Wendemöglichkeit befahren, um das eigene Hoheitsgebiet wieder zu erreichen. In diesem Zusammenhang können keine polizeilichen Befugnisse auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausgeübt werden.

Artikel 11

(1) Die Zuständigkeit der Entscheidung in Angelegenheiten der Dienst- und Fachaufsicht einschließlich der Entscheidung über Disziplinarmaßnahmen gegen Beamte bleibt von diesem Abkommen unberührt.

(2) Wenn eine Beschwerde nach Absatz 1 bei einer Behörde einer Vertragspartei eingereicht wird, in deren Diensten der Beamte nicht steht, leitet diese Behörde die Beschwerde an die zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei weiter und stellt auf Ersuchen und in Übereinstimmung mit innerstaatlichem Recht und den Bestimmungen in Artikel 40 Absatz 3 Buchstabe g und in Artikel 41 Absatz 5 Buchstabe g des Schengener Durchführungsübereinkommens die für die in Absatz 1 genannte Entscheidung erforderlichen Auskünfte zur Verfügung.

(3) Strafrechtliche Zuständigkeiten bleiben unberührt.

Artikel 12

Bei der Durchführung einer grenzüberschreitenden Observation oder Nacheile unterliegen Beamte der anderen Vertragspartei denselben innerstaatlichen Regelungen einschließlich der verkehrsrechtlichen Bestimmungen wie die Beamten der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Observation oder Nacheile fortgesetzt wird. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die geltende Rechtslage.

Artikel 13

(1) Die Beamten einer Vertragspartei, die sich auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, können in den in Artikel 40 des Schengener Durchführungsübereinkommens sowie in den in Artikel 10 dieses Abkommens genannten Fällen ihre nationale Dienstuniform oder sonstige sichtbare Kennzeichen tragen. Artikel 41 Absatz 5 Buchstabe d des Schengener Durchführungsübereinkommens bleibt unberührt.

(2) In den in Artikel 41 des Schengener Durchführungsübereinkommens und in Artikel 10 dieses Abkommens genannten Fällen können Beamte der Vertragsparteien darüber hinaus die Dienstwaffen tragen, die nach nationalem Recht in dem Staat erlaubt sind, in dessen Diensten sie stehen. Artikel 40 des Schengener Durchführungsübereinkommens bleibt unberührt.

(3) In besonderen Fällen kann die eine Vertragspartei dagegen Einspruch erheben, dass die Beamten der anderen Vertragspartei ihre nationale Dienstuniform oder sonstige sichtbare Kennzeichen oder Dienstwaffen nach Maßgabe von Absatz 1 und Absatz 2 tragen. In solchen Fällen müssen die Beamten auf deren Tragen verzichten. Artikel 41 Absatz 5 Buchstaben d und e des Schengener Durchführungsübereinkommens bleiben unberührt.

(4) Beamte einer Vertragspartei, die sich auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, können ihre nationale Dienstuniform oder andere sichtbare Kennzeichen gemäss konkreten Anordnungen der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei tragen. Absatz 1 bleibt unberührt.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die jeweils zulässigen Dienstwaffen.

(6) Der Gebrauch von Dienstwaffen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ist nur im Falle der Notwehr zulässig.

Artikel 14

Ist eine Vertragspartei der Auffassung, dass einem Ersuchen im Rahmen der Zusammenarbeit nicht entsprochen oder dass eine Maßnahme nicht durchgeführt werden kann, ohne die Souveränität, die eigene Sicherheit oder sonstige wesentliche nationale Interessen der Vertragspartei zu beeinträchtigen, oder dass das Ersuchen gegen innerstaatliches Recht verstößt, kann die betreffende Vertragspartei im konkreten Fall ganz oder teilweise die Zusammenarbeit verweigern oder sie von bestimmten Bedingungen abhängig machen.

Artikel 15

Die in Artikel 2 genannten Behörden können aufgrund und im Rahmen dieses Abkommens weitere Absprachen treffen, die auf die verwaltungsmäßige Durchführung und die praktischen Modalitäten für eine Durchführung der Zusammenarbeit abzielen.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation. Das Abkommen wird nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vom Tage der Unterzeichnung an, nicht vor dem 25. März 2001, bis zu seinem endgültigen Inkrafttreten vorläufig angewendet.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

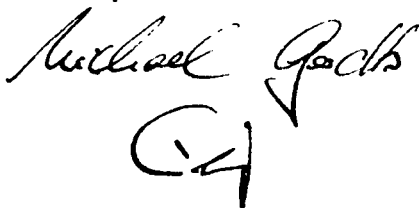
(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens können auf Antrag einer der Vertragsparteien jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden. Änderungen treten einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Artikel 17

Spätestens drei Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens überprüfen die Vertragsparteien die Durchführung und die Anwendung des Abkommens, wobei die Vertragsparteien in dem Zusammenhang auch den Bedarf zur Änderung der Bestimmungen zur grenzüberschreitenden Observation und Nacheile des Abkommens prüfen. In diesem Zusammenhang prüfen die Vertragsparteien auch die Möglichkeit der Einrichtung eines gemeinsamen Zentrums für den Informationsaustausch, die Analyse und die Koordinierung der Zusammenarbeit der zuständigen Behörden der Vertragsparteien.

Geschehen zu Berlin am 21. März 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Michael Gock

Für die Regierung des
Königreichs Dänemark



Poul Jensen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK ON COOPERATION BETWEEN POLICE AUTHORITIES IN THE BORDER REGIONS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desiring to strengthen police cooperation between the police authorities in the border regions of Germany and Denmark in agreement with Land Mecklenburg-Vorpommern and Land Schleswig-Holstein,

Emphasizing that this Agreement complements police cooperation between the German and Danish authorities and that it imposes no limitations on already existing cooperation between Germany and Denmark and international cooperation in the repression of crime.

In the effort to combat illegal immigration and cross-border crime, to ensure public safety and order and to maintain an effective combat against crime,

With the aim of implementing and complementing the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 (hereinafter referred to as the Schengen Implementation Agreement) and the implementation provisions relative thereto already adopted,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate in the German-Danish border areas for the purpose of averting threats to public safety and order and the prevention and repression of offences. Such cooperation shall also take place where one Contracting Party temporarily takes responsibility for checks on persons at the border of the national territory of the other Contracting Party in accordance with Article 2, paragraph 2, of the Schengen Implementation Agreement.

(2) Cooperation shall take place on the basis of and in accordance with domestic laws, the Schengen Implementation Agreement and international treaties between the Contracting Parties; the other obligations of the Contracting Parties to this Agreement under European Union law are to remain unaffected.

(3) This Agreement shall not affect international cooperation between national central bodies in the field of repression of crime and particularly cooperation within the framework of the International Criminal Police Organization (INTERPOL).

Article 2

(1) The Agreement shall apply to the following authorities in the Kingdom of Denmark:

- The Head of the National Police;
- The Chief of Police in Nykobing-Falster;
- The Chief of Police in Bornholm;
- The Chief of Police in Svendborg;
- The Chief of Police in Assens;
- The Chief of Police in Sonderburg;
- The Chief of Police in Gravenstein;
- The Chief of Police in Tondern;
- The Chief of Police in Hadersleben;
- The Chief of Police in Esbjerg;
- The Chief of Police in Varde;
- The Chief of Police in Fredericia;
- The Chief of Police in Kolding;
- The Chief of Police in Vejle;
- The Chief of Police in Horsens
- The central customs and tax authorities (Told- og Skattestyrelsen);
- The Südjutland central customs office;
- The Sudwestseeland central customs office.

(2) The Agreement shall apply to the following authorities in the Federal Republic of Germany:

(a) The Bundesgrenzprasidium Nord (federal border police headquarters for the North) together with the Flensburg, See, Rostock and Hamburg Bundesgrenzschutzamtern (federal border control offices):

(b) In Mecklenburg-Vorpommern

- the police headquarters (Polizeidirektion) in Schwerin for the territory of the district (Kreis) of North-West Mecklenburg and the Hanse city of Wismar:

- the police headquarters in Rostock for the territory of the district of Bad Doberan and of the Hanse city of Rostock;

- the police headquarters in Stralsund for the territories of the districts of Nordpommern and Rügen and of the Hanse city of Greifswald;

- the marine police headquarters in Rostock.

(c) in Schleswig-Holstein:

- the police headquarters for Schleswig-Holstein Nord and all offices subordinate to it;

- the police headquarters for Schleswig-Holstein Mitte together with the police inspectorates in Kiel, Plön and Rendsburg (only with the central police stations at Eckenförde, Gettdorf and Kronshagen), the branch office of the criminal police (Kriminalpolizeiaussenstelle) in Eckernförde and the district criminal police inspectorate in Kiel for the border sector covered by the police headquarters for Schleswig-Holstein Mitte;

- the police headquarters for Schleswig-Holstein Süd together with the police inspectorates in Eutin and Lübeck and the district criminal inspectorate in Lübeck for the part of the border sector covered by the police headquarters for Schleswig-Holstein Süd;

- the marine police headquarters for Schleswig-Holstein.

With respect to matters concerning the combating of crime and the prevention of dangers in the areas of competence of the authorities designated in this paragraph this Agreement shall also be applicable to the Land criminal investigation departments of Mecklenburg-Vorpommern and Schleswig-Holstein, the Schleswig-Holstein traffic police headquarters, the federal criminal investigation department, the frontier guard directorate (Grenzschutzdirektion), the customs crime investigation department and the customs offices in the upper-tier finance districts (Oberfinanzbezirken) of Hamburg and Hanover.

(3) The Contracting Parties shall inform each other of any changes made to the respective titles or competences of the above-named services.

Article 3.

For the purposes of this Agreement, the term "officer", used in relation to the Contracting Parties, shall refer to the officials referred to in Articles 40 and 41 of the Schengen Implementation Agreement and the customs authorities referred to in Article 2, paragraph 2, of this Agreement.

Article 4

(1) The authorities named in Article 2 shall take all appropriate measures for the implementation of this Agreement. In particular, they shall immediately inform one another of any circumstances relating to dangers or crime of cross-border importance occurring in the border areas.

(2) In this connection the authorities shall ensure close exchanges of information with one another on matters of importance for the border areas and further development of the communication structures in police cooperation under Title III of the Schengen Implementation Agreement: in that connection, and in accordance with national law, they shall, inter alia,

- exchange information on persons and objects;

- notify each other directly and as soon as possible of all impending events and activities of significance for police purposes and, in individual cases, transmit the information in sufficient time to enable the recipient to take the necessary measures to avert dangers to public safety and order; and

- until further notice, establish direct radio contact between the competent authorities by exchanges of radio equipment.

(3) The authorities shall also intensify cooperation with regard to operations and investigations for the prevention and repression of offences. In that connection, *inter alia*,

- they shall cooperate when necessary in connection with control, supervision and investigation measures; in such cases the competent authorities of one Contracting Party shall, within the framework of its national competence, undertake information and advisory tasks in operations on the national territory of the other Contracting Party after closer agreement between the competent authorities and under the leadership of the Contracting Party on whose national territory the operation is conducted;

- they shall participate in cross-border search operations in accordance with pre-established plans;

- they may as necessary plan and implement common initiatives for crime prevention measures.

(4) The authorities shall communicate to one another relevant information on their organizational structures: this shall include general and refresher training, allocation of competences and persons to be contacted. They shall make available to each other suitable training materials, in particular concerning the prerequisites for cross-border observation and pursuit.

(5) The competent authorities shall proceed as necessary to exchanges of liaison officers in accordance with Articles 47 and 125 of the Schengen Implementation Convention.

Article 5.

The authorities named in Article 2 may conclude agreements concerning shared tasks, participation in training, participation of representatives of one Contracting Party as observers in police measures undertaken by the other Contracting Party, exchanges of officers (which shall not, however, empower the officers concerned to undertake activities in that territory) and the secondment of liaison officers under Articles 47 and 125 of the Schengen Implementation Convention.

Article 6.

(1) Requests for assistance under Article 39, paragraph 1, of the Schengen Implementation Convention with a view to the preventive combating and detection of criminal offences may be made directly by the competent national central bodies and, in matters of importance to the border regions, by the authorities named in Article 2 of this Agreement, to the competent authorities of the other Contracting Party, which shall reply to the requesting authority directly.

(2) Paragraph 1 shall not apply if a measure is requested the execution of which under domestic law is reserved exclusively to the judicial authorities or in addition requires coercive measures under penal law.

(3) Domestic obligations concerning information shall remain unaffected.

Article 7

Exchanges of personal data between the authorities named in Article 2 shall take place in accordance with national law and the corresponding provisions of the Schengen Implementation Convention.

Article 8

(1) Cross-border observation shall be conducted in accordance with Article 40 of the Schengen Implementation Convention.

(2) Requests are to be addressed to:

1. In the Kingdom of Denmark: the Head of the National Police;
2. In the Federal Republic of Germany:
 - in Mecklenburg-Vorpommern: the heads of the public prosecutor's offices (Staatsanwaltschaften) in Rostock and Stralsund;
 - in Schleswig-Holstein: the Ministry of Justice, Women, Young Persons and the Family.

Authorization of the execution of cross-border observation once issued shall be valid for the entire territory of the Federal Republic. The Contracting Parties shall inform each other of any changes made to the respective titles or competences of the above-named services.

(3) A copy of the request for assistance is at the same time to be transmitted to the agencies referred to in Article 40, paragraph 1, in connection with Article 40, paragraph 5, of the Schengen Implementation Convention. In addition, in the Federal Republic of Germany copies are to be transmitted to:

- the Bundesgrenzschutzpräsidium Nord;
- the Zollkriminalamt;
- the Mecklenburg-Vorpommern Landeskriminalamt;
- the Schleswig-Holstein Landeskriminalamt.

(4) Border crossings in cases of observation under Article 40, paragraph 2, of the Schengen Implementation Convention together with Article 40, paragraph 5, of the Schengen Implementation Convention, are to be reported to:

1. In the Kingdom of Denmark: the Head of the National Police,
2. In the Federal Republic of Germany:
 - the Bundesgrenzschutzpräsidium Nord;
 - in Mecklenburg-Vorpommern: the Landeskriminalamt;
 - in Schleswig-Holstein: the operations centre (Lagezentrum) of the Ministry of the Interior.

Article 9

(1) Cross-border pursuit shall take place in accordance with article 41 of the Schengen Implementation Convention and the related implementation texts, taking into account, the national declarations provided for in Article 41, paragraph 9, of the Schengen implementation Convention .

(2) In the event of pursuit in the Kingdom of Denmark, the following authorities are to be notified:

- the chief of police of the district in which the border crossing takes place;
- the regional chief of police in police region III and the director of police in Hadersleben.

(3) In the event of pursuit in the Federal Republic of Germany, the following authorities are to be notified:

- in Mecklenburg-Vorpommern: the Lagezentrum of the Ministry of the Interior.
- In Schleswig-Holstein: the Lagezentrum of the Ministry of the Interior.

Article 10

Where traffic considerations so require, officers may proceed through the national territory of the other Contracting Party to the next turning point allowing them to return to their own national territory. In this connection no police powers may be used on the national territory of the other Contracting Party.

Article 11

(1) Competence for decision-making in matters relating to service and specialized supervision, including decisions on disciplinary measures against officers, shall remain unaffected by this Agreement

(2) If a complaint under paragraph 1 is lodged with an authority in a Contracting Party other than that in which the officer is serving, that authority shall transmit the complaint to the competent authority of the other Contracting Party and shall on request, subject to the terms of domestic law and the provisions of Article 40, paragraph 3, subparagraph g, and Article 41, paragraph 5, subparagraph g, of the Schengen Implementation Convention, make available the information necessary for the decision.

(3) Competence in penal matters shall remain unaffected.

Article 12

During the execution of a cross-border observation or pursuit, officers of the other Contracting Party shall be subject to the same national regulations, including traffic regulations, as officers in the Contracting Party on whose national territory the observation or pursuit takes place. The Contracting Parties shall inform each other of the law in force.

Article 13

(1) The officers of one Contracting Party operating in the national territory of the other Contracting Party may, in the cases referred to in Article 40 of the Schengen Implementation Convention and in Article 10 of this Agreement, wear their national-service uniforms or other visible distinguishing marks. Article 41, paragraph 5, subparagraph d, of the Schengen Implementation Convention shall remain unaffected.

(2) In the cases named in Article 41 of the Schengen Implementation Convention and in Article 10 of this Agreement, officers of the Contracting Parties may also wear the service weapons permitted under the national law of the State in which they serve. Article 40 of the Schengen Implementation Convention shall remain unaffected.

(3) In special cases one of the Contracting Parties may raise objections to the wearing by officers of the other Contracting Party of their national service uniforms or other visible distinguishing marks, or their service weapons, under the terms of paragraphs 1 and 2. In such cases the officers concerned shall refrain from wearing these items. Article 41, paragraph 5, subparagraphs d and e, of the Schengen Implementation Convention shall remain unaffected.

(4) Officers of one Contracting Party operating in the national territory of the other Contracting Party may wear their national service uniforms or other visible signs in accordance with specific instructions from the competent authorities of the other Contracting Party. Paragraph 1 shall remain, unaffected.

(5) The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the service weapons permitted at any particular time.

(6) The use of service weapons in the national territory of the other Contracting Party is permitted only in cases of self-defence.

Article 14

If one Contracting Party considers that a request does not fall within the scope of cooperation, or that a measure cannot be executed without harm to the sovereignty, the security or other essential interests of the Contracting Party concerned, or that the request conflicts with national legislation, it may in that specific case refuse cooperation entirely or in part or make its cooperation subject to specified conditions.

Article 15

On the basis of and within the framework of this Agreement, the authorities named in Article 2 may make additional arrangements concerning the administrative aspects of implementation and the practical modalities of implementing cooperation.

Article 16

(1) This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for entry into force

have been fulfilled. The date on which the last notification is received shall be the decisive date. The agreement shall be applied provisionally in accordance with national law with effect from the date of signature, but not before 25 March 2001, and until its definitive entry into force.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing by either Contracting Party through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months after the date on which it is received by the other Contracting Party,

(3) The provisions of this Agreement may be amended at the request of one of the Contracting Parties and by mutual consent at any time. Amendments shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for entry into force have been fulfilled. The date on which the last notification is received shall be the decisive date.

Article 17

Not later than three years after the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall review the implementation and application of the Agreement. At that time and in that connection the Contracting Parties shall also consider the possible need for amendment to the provisions concerning cross-border observation and pursuit in the Agreement. In this connection the Contracting Parties shall also examine the possibility of establishing a joint centre for exchanges of information, analyses and coordination of cooperation between the competent authorities of the Contracting Parties.

Given in Berlin on 21 March 2001 in two originals, each copy being in the German and Danish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MICHAEL GERDTS

OTTO SCHILY

For the Government of the Kingdom of Denmark:

FRANK JENSEN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
DANEMARK RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE DANS LES
RÉGIONS FRONTALIÈRES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de renforcer la coopération policière entre les autorités policières dans les régions frontalières de l'Allemagne et du Danemark, en accord avec le Land Mecklenburg-Vorpommern et le Land Schleswig-Holstein,

Soulignant que le présent Accord complète la coopération policière établie entre les autorités allemandes et danoises et qu'il n'impose aucune limite à la coopération existant déjà entre l'Allemagne et le Danemark, ou à la coopération internationale en matière de répression de la criminalité,

Souhaitant combattre l'immigration illégale et la criminalité trans-frontière, assurer la sécurité et l'ordre public, et maintenir une lutte efficace contre la criminalité,

Entendant appliquer et compléter la Convention du 19 juin 1990 d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 (ci-après dénommée la Convention d'application de l'Accord de Schengen) et les dispositions d'application y relatives déjà adoptées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes coopèreront dans les régions frontalières germano-danoises en vue de parer aux menaces contre la sécurité et l'ordre public, ainsi que de prévenir et de réprimer les infractions. Cette coopération s'exercera également lorsqu'une Partie contractante assumera à titre temporaire la responsabilité du contrôle des personnes à la frontière du territoire national de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

2. La coopération se déroulera sur la base des lois internes et conformément à ces dernières, ainsi qu'à l'Accord d'application de la Convention de Schengen et aux traités internationaux entre les Parties contractantes. Elle ne portera pas atteinte aux autres obligations des Parties contractantes au présent Accord en vertu du droit de l'Union européenne.

3. Le présent Accord ne portera pas atteinte à la coopération internationale entre les organismes centraux nationaux dans le domaine de la répression de la criminalité, et notamment à la coopération dans le cadre de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

Article 2

1. L'Accord s'appliquera aux autorités suivantes au Royaume du Danemark :

Le Chef de la Police nationale;

Le Chef de la Police à Nykobing-Falster;

Le Chef de la Police à Bornholm;

Le Chef de la Police à Svendborg;

Le Chef de la Police à Assens;

Le Chef de la Police à Sonderburg;

Le Chef de la Police à Gravenstein;

Le Chef de la Police à Tondern;

Le Chef de la Police à Hadersleben;

Le Chef de la Police à Esbjerg;

Le Chef de la Police à Varde;

Le Chef de la Police à Fredericia;

Le Chef de la Police à Kolding;

Le Chef de la Police à Vejle;

Le Chef de la Police à Horsens

Les autorités douanières et fiscales centrales (Told-og Skattestyrelsen);

Le bureau central des douanes du Sydjylland

Le bureau central des douanes du Sydvestsjælland.

2. L'Accord s'appliquera aux autorités suivantes en République fédérale d'Allemagne :

a) au Bundesgrenzpräsidium Nord (contrôle fédéral des frontières pour la région nord) ainsi qu'aux Bundesgrenzschutzämtern (bureaux de contrôle des frontières) de Flensburg, See, Rostock et Hamburg ;

b) au Mecklenburg-Vorpommern :

- au siège de la police (Polizeidirektion) à Schwerin pour ce qui est du territoire relevant du District (Kreis) du Mecklenburg nord ouest et de la ville hanséatique de Wismar;

- au siège de la police à Rostock pour ce qui est du territoire relevant du District de Bad Doberan et de la ville Hanséatique de Rostock;

- au siège de la police à Stralsund pour les territoires relevant des districts de Nordpommern et de Rügen et de la ville Hanséatique de Greifswald;

- au siège de la police des eaux à Rostock

c) au Schleswig-Holstein :

- au siège de la police pour le Schleswig-Holstein Nord et à tous les bureaux qui en dépendent;

- au siège de la police pour le Schleswig-Holstein Central ainsi qu'aux inspections de la police à Kiel, Plön et Rendsburg (uniquement avec les postes de police centraux

d'Eckenförde, Gettdorf et Kronshagen), le service détaché de la police judiciaire (kriminalpolizei-aussenstelle) d'Eckenförde et l'inspection de district de la police judiciaire de Kiel pour le secteur frontalier couvert par le siège de la police pour le Schleswig-Holstein Central;

- au siège de la police pour Schleswig-Holstein Sud avec les inspections de la police d'Eutin et de Lübeck et les inspections du district de la police judiciaire de Lübeck pour la partie du secteur frontalier couvert par le siège de la police pour Schleswig-Holstein süd;
- le siège de la police des eaux pour le Schleswig-Holstein.

En ce qui concerne les questions relatives à la lutte contre la criminalité et à la prévention des dangers dans les domaines de compétence des autorités désignées dans le présent paragraphe, le présent Accord s'appliquera également aux services de la police judiciaire des Länder de Mecklenburg-Vorpommern et de Schleswig-Holstein, au siège de la police de la circulation du Schleswig-Holstein, au département fédéral de la police judiciaire, à la direction de la protection des frontières (Grenzschutzdirektion), au département de la répression des fraudes douanières (Rollkriminalamt) et aux bureaux des douanes des districts supérieurs des finances (Oberfinanzbezirken) de Hambourg et de Hanovre.

3) Les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre de toute modification apportée aux titres ou compétences respectives des services susvisés.

Article 3

Aux fins du présent Accord, le terme " agent ", utilisé en relation avec les Parties contractantes, a trait aux fonctionnaires visés aux articles 40 et 41 de l'Accord d'application de la Convention de Schengen et aux autorités douanières visées à l'article 2, paragraphe 2 du présent Accord.

Article 4

1. Les autorités désignées à l'article 2 prendront toutes les mesures appropriées pour l'application du présent Accord. Elles s'informeront en particulier immédiatement l'une l'autre de toute circonstance ayant trait à des dangers ou à des délits présentant une importance trans-frontière et survenant dans les régions frontalières.

2. Dans ce but, elles veilleront à assurer des échanges étroits d'information sur les questions présentant une importance pour les régions frontalières et à étendre les structures de communication créées en matière de coopération policière conformément au Titre III de la Convention d'application de l'Accord de Schengen; Dans cette perspective et conformément à la législation nationale, elles veilleront notamment :

- à échanger des renseignements sur les personnes et les objets;
- à s'informer directement dès que possible de toutes les situations ou actes imminents susceptibles d'intéresser la police et, dans les cas individuels, à communiquer ces renseignements suffisamment à temps pour permettre au destinataire de prendre les mesures nécessaires pour prévenir les menaces à la sécurité et à l'ordre public; et

- jusqu'à nouvel ordre, à établir un contact radio direct entre les autorités compétentes par des échanges de matériel radio.

3. Les autorités intensifieront également la coopération en ce qui concerne les opérations et enquêtes destinées à prévenir et à réprimer les infractions. A cette fin, notamment :

- elles coopéreront, lorsque besoin est, aux mesures de contrôle et de surveillance et à l'ouverture d'enquêtes; dans ces cas, les autorités compétentes d'une Partie contractante entreprendront, dans les limites de leur compétence nationale, des missions d'informations et des tâches consultatives dans le cadre des opérations menées sur le territoire national de l'autre Partie contractante, après concertation étroite entre les autorités compétentes et sous la direction de la Partie contractante sur le territoire national de laquelle l'opération se déroule;

- elles participeront à des opérations de recherche transfrontalière conformément à des plans préétablis;

- elles pourront, en fonction des besoins, projeter et mettre en oeuvre des initiatives communes de prévention de la criminalité.

4. Les autorités se communiqueront des renseignements pertinents sur leurs structures organisationnelles. Dans cette rubrique entrent la formation générale et les cours de recyclage, l'affectation des compétences, les personnes à contacter et la mise à disposition réciproque de matériaux de formation, notamment en ce qui concerne les éléments indispensables à l'observation et à la poursuite frontalière.

5. Les autorités compétentes procéderont en fonction des besoins à des échanges d'officiers de liaison, conformément aux articles 47 et 125 de la Convention de l'Accord d'application de Schengen.

Article 5

Les autorités désignées à l'article 2 pourront conclure des accords concernant la répartition des tâches, la participation à la formation, la participation de représentants d'une Partie contractante en qualité d'observateurs aux mesures de police prises par l'autre Partie contractante les échanges d'agents (lesquels toutefois n'habiliteront pas ces agents à entreprendre des activités sur ledit territoire) et le détachement d'officiers de liaison conformément aux articles 47 et 125 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

Article 6

1. Les demandes d'assistance aux fins de la prévention et de la recherche des faits punissables formulées au titre de l'article 39, paragraphe 1 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen pourront être présentées directement par les organes centraux nationaux compétents et, pour les questions présentant une importance pour les régions frontalières, par les autorités désignés à l'article 2 du présent Accord aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante qui répondront directement à l'autorité requérante.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas si l'exécution de la mesure demandée est réservée exclusivement par le droit national aux autorités judiciaires, ou si elle requiert en outre l'application de mesures de contrainte en vertu du droit pénal.

3. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux obligations internes en matière d'information.

Article 7

Les échanges de données personnelles entre les autorités désignées à l'article 2 s'effectueront conformément à la législation nationale et aux dispositions correspondantes de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

Article 8

1. L'observation transfrontalière s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 40 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

2. Les demandes doivent être adressées :

1- Au Royaume du Danemark : au Chef de la Police nationale

2- En République fédérale d'Allemagne

- au Mecklenburg-Vorpommern : aux chefs des bureaux du Ministère public (Staataanwaltschaften) à Rostock et à Stralsund;

- au Schleswig-Holstein : au Ministère de la justice, des femmes, des jeunes et de la famille.

L'autorisation de procéder à l'observation transfrontalière, une fois émise, sera valable sur tout le territoire de la République fédérale. Les Parties se communiqueront toute modification apportée aux titres et aux compétences respectives des services sus-mentionnés.

3. Une copie de la demande d'entraide judiciaire devra en même temps être communiquée aux organismes visés à l'article 40, paragraphe 1 et à l'article 40, paragraphe 5 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen. En outre, en République fédérale d'Allemagne, des copies devront être communiquées :

- au Bundesgrenzschutzpräsidium Nord (Contrôle fédéral des frontières pour le Nord);

- au Zollkriminalamt (répression des fraudes douanières);

- au Mecklenburg-Vorpommern Landeskriminalamt (police judiciaire du Land);

- au Schleswig-Holstein Landeskriminalamt (police judiciaire du Land).

4. Le franchissement de la frontière dans les cas d'observations effectuées en vertu de l'article 40, paragraphe 2 de la Convention de l'application de l'Accord de Schengen, ainsi que de l'article 40, paragraphe 5 de cette même Convention devra être signalé :

1. Au Royaume du Danemark : au Chef de la police nationale;

2. En République fédérale d'Allemagne :

- au Bundesgrenzschutzpräsidium Nord;

- au Mecklenburg-Vorpommern : au Landeskriminalamt;

- au Schleswig-Holstein : au Centre d'opérations (Lagezentrum) du Ministère de l'intérieur.

Article 9

1. Les poursuites trans-frontières sont exercées conformément à l'article 41 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen et des textes connexes d'application, compte tenu des déclarations nationales prévues à l'article 41 paragraphe 9, de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

2. En cas de poursuites au Royaume du Danemark, les autorités suivantes devront être notifiées :

- le Chef de la police du district où le franchissement de la frontière est intervenu;
- le Chef régional de la police dans la région III de la police et le Directeur de la police à Hadersleben.

3. En cas de poursuites en République fédérale d'Allemagne, les autorités suivantes devront être notifiées :

- au Mecklenburg-Vorpommern : le centre d'opérations (Lagezentrum) du Ministère de l'intérieur).
- au Schleswig-Holstein : le Centre d'opérations ((Lagezentrum) du Ministère de l'intérieur).

Article 10

Quand des considérations tenant à la circulation l'exigent, les agents peuvent continuer la poursuite sur le territoire national de l'autre Partie contractante jusqu'au point où ils peuvent faire demi-tour et rentrer dans leur territoire national. Il ne peut être exercé de pouvoirs de police sur le territoire national de l'autre Partie contractante.

Article 11

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux compétences en matière de prise de décision pour les questions touchant au service et à la surveillance spécialisée, y compris les décisions relatives aux mesures disciplinaires contre des agents.

2. Si une plainte est déposée, au titre du paragraphe 1, auprès d'une autorité d'une Partie contractante autre celle dont relève l'agent, cette autorité transmet la plainte à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et, sur demande, sous réserve des dispositions de la législation interne et des dispositions de l'article 40, paragraphe 3, alinéa g, et de l'article 41, paragraphe 5, alinéa g de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, elle fournit les renseignements nécessaires à la prise de décision.

3. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux compétences en matière pénale.

Article 12

Durant l'exécution de l'observation ou de la poursuite trans-frontière, les agents de l'autre Partie contractante sont soumis aux mêmes règlements nationaux, y compris les règlements relatifs à la circulation, que les agents de la Partie contractante sur le territoire na-

tional de laquelle l'observation ou la poursuite se déroule. Les Parties s'informent l'une l'autre des lois en vigueur.

Article 13

1. Les agents d'une Partie contractante agissant sur le territoire national de l'autre Partie contractante peuvent, dans les cas visés à l'article 40 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen et à l'article 10 du présent Accord, porter leurs uniformes nationaux de service ou autres marques distinctives visibles. Cette disposition ne porte pas atteinte à celles de l'article 41, paragraphe 5, alinéa d, de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

2. Dans les cas visés à l'article 41 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen et à l'article 10 du présent Accord, les agents des Parties contractantes peuvent aussi porter les armes de service autorisées par la législation nationale de l'Etat au service desquels ils sont. Cette disposition ne porte pas atteinte à celles de l'article 40 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

3. Dans des cas spéciaux, une des Parties contractantes peut élever des objections contre le port, par des agents de l'autre Partie contractante, de leurs uniformes nationaux de service ou autres marques distinctives visibles, ou de leurs armes de service, conformément aux paragraphes 1 et 2. Dans ces cas, les agents en cause s'abstiennent de porter ces articles. Cette disposition ne porte pas atteinte à celles de l'article 41, paragraphe 5, alinéas d et e, de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

4. Les agents d'une Partie contractante agissant sur le territoire national de l'autre Partie contractante peuvent porter leurs uniformes nationaux de service ou autres signes visibles conformément aux instructions expresses des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Cette disposition ne porte pas atteinte à celles du paragraphe 1.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent l'une l'autre des armes de service autorisées à un moment donné.

6. L'utilisation des armes de service sur le territoire national de l'autre Partie contractante n'est autorisée que dans les cas de légitime défense.

Article 14

Si une Partie contractante considère qu'une demande n'entre pas dans le cadre de la coopération, ou qu'une mesure ne peut être exécutée sans porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou autres intérêts essentiels de la Partie contractante intéressée, ou encore que la demande contredit sa législation nationale, elle peut, dans ce cas précis, refuser la coopération en totalité ou en partie, ou la soumettre à certaines conditions précises.

Article 15

Sur la base du présent Accord et dans le cadre de celui-ci, les autorités désignées à l'article 2 peuvent conclure des arrangements supplémentaires concernant les aspects administratifs de sa mise en oeuvre et les modalités pratiques de l'exercice de la coopération.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées l'une l'autre de l'accomplissement des formalités nationales requises pour son entrée en vigueur. La date de réception de la dernière notification sera déterminante à cet effet. L'Accord sera appliqué à titre provisoire conformément à la législation nationale, avec effet à compter de la date de la signature, mais pas avant le 25 mars 2001, et ceci jusqu'à son entrée en vigueur définitive.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle elle est reçue par l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées à la demande de l'une des Parties et par consentement mutuel à tout moment. Les amendements entreront en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées l'une l'autre de l'accomplissement des formalités nationales requises pour leur entrée en vigueur. La date de réception de la dernière notification sera déterminante.

Article 17

Trois ans au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes examineront la mise en oeuvre et l'application de l'Accord. A cette occasion et dans cette perspective, elles se pencheront également sur l'opportunité d'en amender les dispositions relatives à l'observation et à la poursuite transfrontière. Dans ce cadre, elles étudieront aussi la possibilité d'établir un centre commun pour les échanges d'information, les analyses et la coordination de la coopération entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Fait à Berlin, le 21 mars 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MICHAEL GERDTS

OTTO SCHILY

Pour le Gouvernement du Danemark :

FRANK JENSEN

